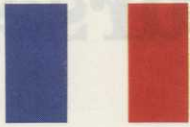


RÉSUMÉ



FRENCH

Le tout dernier-né des terrains de golf d'Ecosse, sur les rives du Loch Lomond, va très probablement soulever bon nombre de controverses, non seulement parce qu'il a été conçu par deux Américains, mais parce qu'il est prévu que le responsable des parcours sera recruté en Amérique.

Le projet du Loch Lomond a été lancé le mois dernier à une réception de presse dans la demeure ancestrale du propriétaire du terrain, Sir Ivor Colqhoun, le 'Laird' de l'un des clans les plus anciens d'Ecosse.

Le parcours de la 'High Road' a déjà été tracé au travers d'une forêt de pins et sera semé de gazon ce printemps. Un second parcours, celui de la 'Low Road', est encore dans sa petite enfance et les travaux de construction n'ont pas commencé.

Tom Weiskopf, un ancien Champion 'Open' et partenaire de l'association Morrish/Weiskopf, conseils en conception-tracés, a déclaré que le groupe d'investissement responsable du complexe de 52 millions de livres sterling, donnerait la charge du parcours à un Américain, un 'green-keeper' britannique n'étant pas capable, à leur avis, d'entretenir le terrain dans ses premiers temps.

Il est appuyé en cela par Alec Hay, journaliste sportif de la BBC et manager du Golf et Country Club de Woburn, qui a commenté que les entreteneurs de parcours britanniques n'avaient pas suffisamment d'expérience dans les techniques de gestion pour entretenir des golfs de type américain.

Ce numéro du 'Golf Course' contient aussi un commentaire sur la rétention du Veston Vert - le 'Masters Green Jacket' - par Nick Faldo qui l'a gagné pour la deuxième année consecutive à Augusta.

C'est là encore une nouvelle preuve de la place de plus en plus prépondérante du golf européen. Il est noté que c'est la cinquième victoire d'un golfeur européen au cours des huit dernières années.

Cela ne peut qu'entraîner une demande de plus en plus grande pour la création de terrains de golf dans toute l'Europe, ce qui, à son tour accentuera le besoin d'entreteneurs de parcours ayant reçu une formation de haut niveau technique.



SPANISH

La construcción del más reciente campo de golf en Escocia, junto a las orillas del Lago Lomond, probablemente provocará considerable polémica, no sólo por haber sido diseñado por dos norteamericanos, sino porque existe la intención de nombrar a un supervisor de campo de golf proveniente de E.E.U.U.

El proyecto de Lago Lomond fue lanzado el mes pasado en una recepción de prensa en la casa solariega del propietario del terreno, Sir Ivor Colqhoun, el "Laird" de uno de los clanes familiares más antiguos de Escocia.

El campo 'High Road', ya ha sido trazado a través de un bosque de pinos y será sembrado durante la primavera de este año. Un segundo campo, el 'Low Road' aún se encuentra en 'su infancia' y el trabajo de construcción todavía no se ha iniciado.

Tom Weiskopf, un ex-campeón del Open y socio de Morrish/Weiskopf, consultores de diseño, expresó que el grupo inversor responsable del complejo de 52 millones de libras esterlinas entregaría el campo a un supervisor norteamericano porque no consideraban que un encargado de 'green' británico era lo suficientemente bueno para mantener el campo en las etapas iniciales.

Se encuentra respaldado por Alec Hay, un periodista deportivo de la BBC y gerente de Woburn Golf and Country Club, quien expresa que los encargados de 'green' británicos no cuentan aún con la experiencia necesaria para mantener campos de golf al estilo norteamericano.

También se incluye en este número de 'El Campo de Golf' un comentario sobre la retención por parte de Nick Faldo del Masters Green Jacket, obtenido por segundo año consecutivo en Augusta.

Se hace hincapié una vez más en el creciente dominio del golf europeo y se remarca que esta es la quinta victoria de un jugador de golf europeo en los últimos ocho años.

El resultado debe ser una constante mayor demanda para más campos de golf por todo el continente, lo cual conducirá a la necesidad de tener encargados de 'green' bien formados a un alto standard técnico.



GERMAN

Die neueste Entwicklung einer Golfplatzanlage in Schottland neben den Ufern Loch Lomonds wird wahrscheinlich eine beträchtliche Kontroverse auslösen, nicht nur weil sie von zwei Amerikanern konzipiert wurde, sondern auch wegen der geplanten Anstellung eines Golfplatzdirektors aus der USA.

Das Loch-Lomond-Vorhaben wurde im vorigen Monat bei einem Presseempfang auf dem Stammsitz von Sir Ivor Colqhoun, dem Grundbesitzer und Gutsherrn einer der ältesten Clanfamilien Schottlands, in die Wege geleitet.

Die "High-Road"-Spielbahn wurde bereits durch einen Kieferwald gelegt und das Aussäen erfolgt noch im Frühling dieses Jahres. Eine zweite Spielbahn, die "Low-Road", befindet sich noch in dem Anfangsstadium und die Bauarbeiten haben noch nicht begonnen.

Nach Feststellung von Tom Weiskopf, einem ehemaligen Open Champion und jetzt Partner in der Beratungsfirma Morrish/Weiskopf, will die für die 52 Millionen-Pfund-Sterling-Anlage verantwortliche Investitionsgruppe einen Amerikaner als Golfplatzdirektor anstellen, weil sie der Meinung sei, daß ein britischer Platzleiter für die Instandhaltung der Spielbahn im Frühstadium nicht gut genug wäre.

Weiskopf wird in seinem Glauben durch Alec Hay, einen BBC-Sportjournalisten und Manager des Woburn Golf and Country Club, unterstützt. Laut Hay verfügt noch kein britischer Platzleiter über ausreichende Erfahrungen bei den Platzführungsmethoden, die für die Instandhaltung eines Golfplatzes im amerikanischen Stil erforderlich sind. Dies Ausgabe des 'Golf Course' enthält außerdem einen Bericht über den Sieg von Nick Faldo in Augusta, wo er zum zweiten Mal hintereinander die "Masters Green Jacket" erhielt.

Es wird hier die steigende Vorherrschaft des europäischen Golfs unterstrichen und darauf hingewiesen, daß der Sieg nun fünfmal in den letzten acht Jahren an einen europäischen Golfspieler ging. Als Folge wird sich zwangsläufig die Nachfrage nach Golfplätzen auf dem gesamten europäischen Kontinent immer weiter erhöhen, was seinerseits zu einem größeren Bedarf an ausgebildeten Golfplatzleitern mit hohem technischen Niveau führen wird.